

İSTANBUL
KÜLTÜR
SANAT
VAKFI



23. İSTANBUL TİYATRO FESTİVALİ 23rd ISTANBUL THEATRE FESTIVAL

13 KASIM/NOVEMBER - 1 ARALIK/DECEMBER 2019

Festival Eş Sponsorları

AYGAZ

dpet

Tüpraş



TEMİZ ŞEHİR CLEAN CITY

EUROPOLY PROJECT: ONASSIS STEGI-ATHENS & GOETHE-INSTITUT

Ortak Yapımcılar Co-produced by:

ONASSIS STEGI & GOETHE-INSTITUT, EUROPOLY projesi kapsamında in the context of EUROPOLY project Turne

Araştırma, Metin ve Yöneten

Research, Text & Direction:

Anestis Azas & Prodromos Tsinikoris

Dramaturji Dramaturgy:

Margarita Tsomou

Sahne Tasarımı ve Kostüm

Set Design & Costumes:

Eleni Stroulia

Sahne Tasarımı ve Kostüm Asistanı

Assistant to the Set Design and Costumes:

Zaira Falirea, Andreas Andreou

Işık Lighting:

Eliza Alexandropoulou

Müzik Music:

Panagiotis Manouilidis

Video:

Nikos Pastras

Yönetmen Yardımcıları Assistant Directors:

Ioanna Valsamidou, Liana Taousiani

Yapım Yönetimi Production Management:

Vasilis Chrysanthopoulos

Kukla Yapımı Puppet Construction:

Yiannis Katranitsas

Video Oyuncusu Appearing in Video:

Nelly Kambouri

Oynayanlar Performers:

Mabel Matshidiso Mosana, Rositsa

Pandalieva, Fredalyn Resurreccion Hellrung,

Drita Shehi, Valentina Ursache

Desteği Touring Support:

Onassis STEGI

ZORLU PSM

TURKCELL PLATINUM

SAHNESİ

30 KASIM NOVEMBER

CT. SA. 20.30

1 ARALIK DECEMBER

PA. SU. 18.00

Yaklaşık 75' sürer; ara yoktur.

Lasts app. 75'; no intermission.

Yunanca; Türkçe üstyazılı.

Greek with Turkish surtitles.

Biletler Tickets 180, 120, 90 TL

Öğrenci Student 15 TL

Oyun Sonrası After the Play:

Yönetmenler ve oyuncuların katılımı ile söyleşi. Q & A with directors and performers. (30 Kasım November)

YÜKSEK KATIDA
BULUNAN MEKÂN
SPONSORU
VENUE SPONSOR
WITH THE HIGHEST
CONTRIBUTION

ZORLU
PERFORMANS
SANATLARI
MERKEZİ



kayıp, halihazırda ülkedeki azınlıkların yaşadığı baskıyı daha da artırdı.

Bu performansı, “temizlik” ve ötekilik kavramlarından yola çıkarak, otuz yılı aşkın süredir bir şekilde Yunanistan’da temizlikçi olarak çalışan kadınların yaşam öyküleri üzerine kurguladık. Yunanistan’daki göçmenler gelişen orta sınıfın evlerinden tren istasyonları ve vagonlarına varıncaya kadar ülkenin dört bir yanındaki o kimsenin istemediği temizlik işini yapageldiler.

Peki kimdir bu evlerimizin en



mahrem alanlarını ve günlük yaşamlarımızı emanet ettiğimiz bu kadınlar ve bunca yıl sonra Yunanistan’ı nasıl görüyorlar? Mevcut ekonomik krizden nasıl etkilendiler? Yunan toplumu içinde ne ölçüde asimile oldular ve ne ölçüde hâlâ yabancılar? Bu insanların yaşam öykülerinde gizli kalan hikâyeler ne? Bireysel anlatıları dünya tarihinin kargaşa ve karmaşasıyla nerelerde keşişiyor? Azas ve Tsinikoris’in önceki yapıtlarında da olduğu gibi, bu performans da belli bireyler, onların toplumsal rolleri ve yaşam öykülerini konu alıyor. Sahnede duyulan sözlere ses ve görüntü kayıtları eşlik ediyor. Beş oyuncu Yunanistan’da yaşayan farklı kuşakları “temsil edecek” ve günümüz Yunanistan’ının toplumsal gerçekleri içinde yaşadıkları farklı dünyalara dair deneyimlerini aktaracak. Yunanistan’a geldiği günden bu yana Ekali’de (Atina’nın zengin bir banliyösü) çalışmış Filipinli bir kadın; 1990’larda buraya gelip orada burada çalışmış Moldovyalı bir soprano; Yunan felsefesi ve kültürü üzerine eğitim almaya gelen, daha sonra eşini ve iki çocuğunu Yunanistan’a kaçıran bir Arnavut kadın; bir Yunanla evlenip buraya gelmiş Güney Afrikalı bir kadın; Onassis Merkezi’nde çalışan pek çok temizlikçiden biri olan Bulgar bir kadın...

Dışarıdan başlayıp işçi sınıfının sembolü olarak görülebilecek olan temizlik işinin içine dalan Azas ve Tsinikoris son yıllarda Yunanistan’ın istihdam kanunlarında meydana gelen değişiklikler ve bunların ülkenin işçi kesimi üzerinde etkileri de ışık tutuyor.

■ *Temiz Şehir* Yunanistan’da temizlikçi olarak çalışan göçmenlerin günlük yaşamını kayıt altına alan gerçek bir prodüksiyonun tiyatrosu. Sahneye “gerçek insanları” taşıyor.

Bu projenin çıkış noktası, birkaç yıl önce, ekonomik kriz doruğa ulaşmışken, “ortalığı temizlemek” sloganıyla Yunan toplumunun günah keçisi arayan bir kısmının ülkede yaşayan yabancılar, göçmenler ve mültecileri hedef alması oldu. Yunan toplumunda son dönemde görülen muhafazakârlığa

■ *Clean City* is a theatre of the real production which documents the everyday life of immigrants who work as cleaners in Greece. It puts “real people” on stage. The idea for this project arose a few years ago, when at the peak of the economic crisis sounded the slogan “to clean up the place” and a part of Greek society, which needed scapegoats,

EUROPOLY, Avrupa’da bulunan Goethe Enstitülerinin Münchner Kammerspiele, Onassis STEGI, Sirenos – Vilnius Uluslararası Tiyatro Festivali, Teatro Maria Matos Lizbon ve Tiger Dublin Fringe ile işbirliği içinde yürüttüğü bir projedir.

EUROPOLY is a project of the Goethe-Institutes in Europe in cooperation with the Münchner Kammerspiele, Onassis STEGI, Sirenos -Vilnius International Theatre Festival, Teatro Maria Matos Lisbon and Tiger Dublin Fringe.

targeted foreigners, immigrants or refugees who live in our country. A shift towards the conservative in Greek society has further compounded the already huge pressures facing the country's minorities. Taking notions of 'cleanliness' and the condition of Otherness as our starting point, the performance is based on the life stories of women who have worked in Greece as cleaners of one sort or other over the last thirty years. Greece's immigrants have always

undertaken the dirty job of cleaning the country everywhere from the homes of the up-and-coming middle class to the nation's railway stations and trains.

But who are these people to whom we have entrusted access to our most private spaces, and how do they view Greece after so many years? To what extent have they been affected by the current financial crisis? How far have they been assimilated into Greek society, and to what degree do they remain aliens? What stories lie hidden behind the biographical facts of these people's lives, and at what points do their personal narratives intersect with the tumult of world history? As in the previous works of Azas and Tsinikoris, the performance is rooted in the specific individuals, their actual social roles and their life stories. The words delivered on stage are supplemented by audio and video recordings; On stage, five performers will 'represent' different generations of immigrants who live in Greece and can convey their lived experience of different worlds within the social realities of modern Greece. A Filipino woman who came to Greece to work in Ekali (Athens' wealthy suburb) ever since; A Moldavian soprano who arrived in the 1990s and worked here and there as a cleaner; An Albanian woman who came to study Greek philosophy and culture and later on smuggled her husband and her two kids into Greece; A South-African woman who came to Greece because of her marriage with her Greek husband; A Bulgarian woman who is one of the many cleaners who work at the Onassis Centre.

Working outwards from their research into cleaning jobs, which could be seen as symbolizing the working class, Azas and Tsinikoris are also interested in shedding light on the radical changes that have occurred in Greek employment law in recent years and their impact on the working people of Greece. ■

